

俄语注释读物

ЯН ШО

СТРАНА
ГОР И РЕК

三千里江山

杨朔著

商务印书馆

俄语注释读物

ЯН ШО

СТРАНА ГОР И РЕК

三千里江山

杨朔著

江花注释



俄語注釋讀物

三千里江山

楊 朔 著 江 花 注釋

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書號 9017·570

1965年8月初版

開本 787×940 1/32

1965年8月北京第1次印刷

字數 211千字

印張 9 插頁 2

印數 1—8,050冊

定價 (9) 0.85元

說 明

本书是我国作家楊朔描写中国人民志願軍在抗美援朝时与朝鮮人民并肩战斗的故事。

书中主角吳天宝和姚志兰是未婚夫妇，他們计划在十月革命节那天結婚。这时候，抗美援朝运动开始了，他俩便延緩婚期，分別报名参加援朝运输大队。

吳天宝担任火車司机，他常常冒着生命的危險，不顧敌机轰炸，日日夜夜运送武器和軍火。有一次，他駕駛的火車受到敌机扫射，負了伤，但仍坚持工作，直到流尽了最后一滴血。

姚志兰在运输大队当电话員，她在极困难的条件下，保证了电话的暢通，出色地完成了任务。

小說还刻划了姚志兰的父亲，老鉄路工人姚长庚等人的英勇、坚强和革命的乐观主义，描写了車长杰等鉄路工人忘我的劳动，表现了中朝人民血肉相連的关系、兄弟般的感情和战斗友誼。

本书采用苏联外文出版社 1956 年出版的俄譯本，經鈕心淑同志加以刪节和改写后，在注释时附以詞汇和語法方面的簡單說明，并标注重音，供具有高等学校俄語专业二年級程度的俄語学习者閱讀。

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора.....	1
Пролог.....	5
Глава первая	13
Глава вторая	27
Глава третья	41
Глава четвёртая.....	62
Глава пятая	75
Глава шестая	93
Глава седьмая.....	105
Глава восьмая.....	123
Глава девятая.....	137
Глава десятая.....	148
Глава одиннадцатая	158
Глава двенадцатая	170
Глава тринадцатая	193
Глава четырнадцатая.....	207
Глава пятнадцатая	216
Глава шестнадцатая	234
Глава семнадцатая	240
Глава восемнадцатая	254
Вместо эпилога	270

ОТ АВТОРА

Людей вдохновляют победы, но ещё более вдохновляют их творцы этих побед.¹

Не раз² восхищались мы подвигами китайских народных добровольцев, которые зимой 1950 года пришли в Корею.

Вот уже больше года, как³ я нахожусь в отряде добровольцев, сформированном из китайских железнодорожников.⁴ Многих из них я успел хорошо узнать. Это обычные, простые люди, в их облике сохранились черты рабочего человека. У каждого из них была своя жизнь, своя биография.⁵ Я часто думал: какая сила заставила добровольца расстаться с невестой,⁶ чтобы вступить в отряд, поспешить в Корею, не похоронив умершего⁷ отца, покинуть⁸ жену и детей и сменить⁹ покой мирной жизни на тяготы и лишения¹⁰ войны?

И я убедился, что душа этих людей оза-

1. 后句 творцы (創造者) 是主語, их 是直接补語. 2. не раз 不止一次, 屢次. 3. вот уже больше года, как... 自从...已有一年多. 4. находиться в отряде 在队伍中, 隨軍. сформированный 是 сформировать ([完]形成, 編組)的过被形. железнодорожник 鐵路人員, 鐵路职工. 5. биография 传记, <轉>生活的經歷. 6. расстаться [完] с кем-чем 分別, 离开. невеста 未婚妻, 新娘. 7. похоронив 是 похоронить ([完]埋葬)的副動詞. умерший 是 умереть ([完]死亡)的过主形. 8. покинуть [完] 离开, 舍弃. 9. сменить [完] что на что 变... 为..., 以...代替. 10. тягота (很重的) 負担. лишения [常用复数] 缺乏, 困苦.

ренá¹ ярким свѣтом любви. Эти люди любят родину, народ, справедливость, мир. Во имя² этой любви они пожертвовали³ своим счастьем, личными привязанностями,⁴ а некоторые из них отдали ради неё самое дорогое⁵ — жизнь. Что может быть в мире величественнее?⁶ В своей повести я хочу рассказать о такой любви.

В ткани⁷ моего повествования эта любовь — как бы основа.⁸ Но во всякой ткани, как известно, кроме основы, есть ещё и уток.⁹ Уток здесь — дружба между народами Китая и Кореи, выкованная общностью судьбы¹⁰ и долгими годами совместной борьбы. Эта вечная дружба, спаянная¹¹ кровью, будет расти и крепнуть!

Три часа ночи 4 июня 1952 года. От частых разрывов снарядов вздрагивает¹² крытая соломой корейская хижина,¹³ в которой я живу. Ярkokрасные отблески¹⁴ видны в¹⁵ приоткры-

1. озаренá 是 озарить ([完] 照耀) 的过被形短尾阴性.
2. во имя 为了... 3. пожертвовать [完] кем-чем 牺牲. 4. привязанность [阴] 依恋, 恋人, 依恋的事物. 5. самое дорогое 最宝贵的东西. 6. величественнее 是 величественный (雄伟的, 壮丽的) 的比較級, 与 может быть 連用作謂語 (что 是主語). 7. ткань [阴] 織物, <轉> 主旨, 內容. 8. как бы 好像, 仿佛. основа <紡> 經綫, 經紗. 9. как известно [插] 大家都知道的, 尽人皆知. уток <紡> 緯紗. 10. выкованный 是 выковать ([完] 鍛成) 的过被形. общность судьбы 共同命运. 11. спаянный 是 спаять ([完] 焊接上, 使連結起来) 的过被形. 12. разрыв снарядов 炮弹爆炸. вздрагивать [未] 哆嗦, 震顫. 13. крытая соломой 用稻草鋪的. хижина 茅舍, 小农舍. 14. ярkokрасный 鮮紅的. отблеск 反光, 反照. 15. 这里的 в 表示“經由”、“通过”.

тую¹ дверь. Но вот разрывы стихли.² Я выхожу во двор. Чистый свет луны; неподалёку слышится голос кукушки.³ Никакая вражья⁴ сила не сможет нарушить обычного хода нашей жизни. Мы, как всегда, совершаем свои повседневные дела.⁵

Пришла пора сажать рисовую рассаду.⁶ И за несколько дней поля вокруг были засажены⁷ полностью.

Дописывая последний иероглиф⁸ этой книги, я сознаю, что мне не удалось воспроизвести даже и десяти тысячной доли⁹ того, что я видел.

Я пишу с чувством гордости за наших людей. Но в то же время¹⁰ глубоко огорчён¹¹ тем, что моё перо слишком грубо и не в силах показать¹² в полной мере¹³ героический характер нашего народа. И я прошу читателя извинить меня, если краски мои несколько бледны,¹⁴ если в них не окажется того яркого

1. приоткрытый 是 приоткрыть ([完] 稍微打开一点) 的过被形. 2. стихли 是 стихнуть ([完] 靜息, 停止) 的过去时复数. 3. неподалёку [副] 不远. кукушка 布谷鳥, 杜鵑. 4. вражья 是物主形容詞 вражий (敌人的) 的单数阴性第一格. 5. как всегда [插] 同平时一样地, 照常. повседневные дела 日常工作. 6. рисовая рассада 稻秧. 7. засажены 是 засадить ([完] 种上) 的过被形短尾复数. 8. дописывая 是 дописывать ([未] 写完) 的副动词. иероглиф 象形字. 这里指“汉字”. 9. воспроизвести [完] 表达, 描写. десяти-тысячная доля 一万分之一. 10. в то же время 同时. 11. огорчён 是 огорчённый (чем 因...而伤心) 的短尾阳性, 用作謂語 (主語 я 省略). 12. не в силах (接不定式) 沒有能力..., 不能够... не в силах показать 是后句謂語, 与 грубо 并列. 13. в полной мере 完全地, 充分地. 14. краска 顏料, 色泽, 語調. бледный 平淡的, 不精彩的.

колорита,¹ како́го² заслу́живают на́ши добро-
во́льцы.

Приношу́ благодарность³ всем товари-
щам, помога́вшим мне создава́ть эту кни́гу,
ко́торую я посвяща́ю кита́йским наро́дным
доброво́льцам.⁴

1. 第三句是无人称句, не о́кажется 是謂語, колорита (色彩, 情調) 是第二格补語, 表示不存在的事物. 2. како́го 是第二格, 因動詞 заслу́живать ([未] чего́ 值得, 不愧) 的要求. 3. прино́сить благода́рность кому́ 感謝... 4. посвя́щать [未] что кому́-чему́ 把 ... 獻給....

ПРОЛОГ¹

Августовский день 1950 года. Северная Корея. У задней стены одного из деревенских домиков пышно распустились² какие-то цветы. Своими фиолетовыми лепестками³ они напоминают розы.

Уже дуют холодные осенние ветры. По утрам лепестки покрываются жемчужинками⁴ росы, которая прозрачными каплями скатывается вниз по ворсинкам.⁵ Мальчуган лет десяти,⁶ сорвав цветок, подбежал к деду.

—Дедушка, дедушка! Как называется этот цветок? Я никогда не видел его.

Деду более семидесяти лет.⁷ С белой, как снег, бородой, в белом халате,⁸ с развевающимися концами пояса,⁹ в чёрной шляпе каньтоу¹⁰ он напоминает старца,¹¹ каких изображали на старинных китайских рисунках. Заложив руки за спину,¹² старик снисходительно¹³ улыбнулся.

1. пролог (文艺作品的) 开场白, 楔子. 2. пышно [副] 豪华地, 秀丽地. распуститься [完] 开放 (花、芽等). 3. фиолетовый 紫色的. лепестками 是 лепесток (花瓣) 的复数第五格, 表示“在...方面”. 4. жемчужинка 是 жемчужина (一粒珍珠) 的指小. 5. скатываться [未] 滚下, 滑下. ворсинка 茸毛, 绒毛. 6. мальчуган <口語> 是 мальчик 的表爱. лет десяти 十岁左右的. 7. деду более семидесяти лет 爷爷七十多岁. 8. халат 长袍. 9. развевающийся 是 развеваться ([未] 飘扬, 招展) 的现主形. пояс 腰带. 10. каньтоу 坎头 (朝鲜一种帽子). 11. старец, -рца 老人 (含有尊敬意味). 12. заложить руки за спину 把手放在背后. 13. снисходительно [副] 温情地, 寬容地.

— Чего уж говорить о тебе, если даже твоя мама не знает¹ названия этого цветка. Он называется мугунхва.² Сорок лет назад эти цветы росли по всей Корее.

Мать мальчика, добродушная женщина, железными граблями ворошила во дворе просо.³ Недавно сжатое⁴ просо издавало ещё запах сырости, похожий на запах рыбы. Невестка,⁵ услышав слова старика, мягким голосом проговорила:

— Мне помнится, я спрашивала тебя, но ты ответил, что не знаешь названия цветов.

Старец, вспомнив прежние времена, покачал головой⁶ и вздохнул:

— Эх, разве я мог тогда говорить об этом? Я опасался, что вы, молодёжь, легкомысленно⁷ проболтаетесь и загубите свою жизнь.⁸

Дед торжественно произнёс слова⁹ старинной песни:

В цветущей¹⁰ стране, где из рек и гор
На три тысячи ли растянулся узор,¹¹
В Корее с историей в пять тысяч лет
Мугунхва в горах распускает цвет.

1. чего... знает 別說你,連你媽也不知道.这里的 чего是副詞,表示“为什么,干么”,与動詞不定式 говорить連用作无人称句謂語. 2. мугунхва 无穷花. 3. грабли [复] 耙. ворошить [未] 翻动. просо 黍. 4. сжатый 是 сжать ([完] 收割) 的过被形. 5. невестка 儿媳妇, 嫂子, 弟妇. 6. прежние времена 从前的时候, 往昔. покачать головой. 摇摇头. 7. легкомысленно [副] 輕率地. проболтаться [完] 說走了嘴, 泄露秘密. 8. загубить чью жизнь 送...的命, 害死.... 9. произнести слова 說話, 念出詞語. 10. цветущий 繁荣的, 昌盛的. 11. ли [名, 中, 不变] 里. узор 花紋, 花彩.

— И действительно, — продолжал он, — наш Корейский полуостров изрезан¹ множеством гор и рек. Среди них всем известны пять рек — Амнокгáн, Тумангáн, Тэдонгáн, Хангáн и Нактонгáн² и шесть гор — Пэктусáн, Кымгансáн, Механсáн, Чирисáн, Тэбексáн, Ханнёсан.³

В древние времена, когда Корёя была ещё феодальным государством, цветок мугунхвá был национальной эмблемой.⁴ Цветы эти прекрасны. Какой бы роскошным ни⁵ казался людям тюльпáн,⁶ который весной усеивает склоны гор,⁷ цветение мугунхвá ещё пышнее. Мугунхвá без конца⁸ распускает бутóн за бутóном⁹ с июня до глубокой осени. Цветок удивительно живуч.¹⁰ Сорви его, брось¹¹ в грязь — он и там будет жить. Поэтому мугунхвá цвёл¹² повсюду. В начале

1. полуостров 半島. изрезан 是 изрѣзать ([完] 切, 截断) 的过被形短尾阳性. 2. Амнокгáн (Ялуцзян) 鴨綠江 (括号内为中国地名俄譯, 下同). Тумангáн (Тумыньцзян) 图們江. Тэдонгáн 大同江. Хангáн 汉江. Нактонгáн 洛东江. 3. Пэктусáн (Байтоушáнь) 白头山. Кымгансáн 金剛山. Механсáн 妙香山. Чирисáн 智异山. Тэбексáн 太白山. Ханнёсан 汉拏山. 4. эмблема 标志. 5. какой бы ни 无论怎样的, 不管多么. роскошной (豪华的, 繁荣的) 是单数阴性第五格, 用作表語. какой (单阴五) 說明 роскошной. 6. тюльпáн 金达莱花, 郁金香. 7. усеивать [未] 布满, 使(某处) 滿都是. склон горы 山坡. 8. без конца 无止境地, 无限地. 9. бутóн 蕾, 蓓蕾. бутóн за бутóном 一个蕾連一个蕾. 10. живуч 是 живучий (富有生命力的, 持久的) 的短尾. 11. сорви 和 брось 是 сорвать (摘下) 和 бросить (扔, 掷) 的命令式. 命令式可以用作让步从属句謂語, 表示“即使, 虽然”. 12. цвёл 是 цвести ([未] 开花) 的过去时阳性.

двадцáтого столéтия японцы захватили Корéю. С тех пор народ в бéлой одéжде потерял свободóу. Японские захватчики ярóстно уничтожали цветы мугунхвá — сýмвол¹ независимости Корéи. Кто пытался тайком² выращивать мугунхвá, того жéстоко наказывали. И вот растения, когда-то встречáвшиеся повсюду, были почти пóлностью уничтожены.

Внук выслушал не совсем понятную для него речь дéда и, широко открьív чёрные глазёнки,³ спросил:

— Уничтóжены? А почему же у нáшего дóма они растут?

Дед, поглаживая бóроду,⁴ ответил с улыбкой:

— В том-то и дéло!⁵ Они дáже цветóк, и тот⁶ не смогли уничтожить, — где уж им было уничтожить Корéю!⁷ У японцев ничегó не вышло,⁸ так об éтом стáли брédить⁹ американцы. Дóлгие гóды испытáний закалили сёрдце твоегó дéда. Ско́лько я ви́дел на своём веку¹⁰ хоро́ших людéй! Оди́н падал,

1. сýмвол 象征, 标志. 2. тайком [副] 秘密地. 3. глазёнки [复] 是 глаз 的指小表爱. 4. поглаживать бóроду 撫摸胡子. 5. в том-то и дéло! 問題就在于此! 就是这话呀! 6. и тот 就連那也, 甚至. 小品詞 и 和代詞 тот 連用可以用来加强它們前面的名詞的語气. 例如: Перевóдчик и тот не понимает éтой фразы. 就連翻譯員也不懂这个句子. 7. где уж! 哪能! 岂能! 后句是无人称句, 謂語由疑問詞+助動詞+動詞不定式表示. им (指 японцы) 是第三格, 表示邏輯主体. 8. ничегó не вышло (毫无結果, 搞不出名堂) 是无人称句. 9. брédить [未] о ком-чём 不断地狂想, 好之若狂. 10. на своём веку 在一生中. веку 是 век 的特別第六格.

другой поднимался и продолжал борьбу с японцами не на жизнь, а на смерть.¹ Таким был и твой отец.

В тот самый² час, когда внук, склонив голову и зажав дыхание,³ слушал рассказ деда о цветах мугунхва, американские насильники,⁴ принявшие из рук японцев меч палача,⁵ уже шагали по гибельному пути своих предшественников.⁶ «За три дня дойдём до границ Китая!» — хвастливо кричали они, мечтая о молниеносном походе⁷ из Южной Кореи на север.

— Генерал, эй, Генерал! — Голос какого-то мальчугана с улицы прервал размышления⁸ внука, и он с цветком в зубах вприпрыжку побежал на зов⁹ своего приятеля. Генерал было прозвище¹⁰ внука.

Стуча тростью,¹¹ ушёл со двора старик. Его одеревеневшие¹² от болезни ноги с трудом сгибались в суставах.¹³

В Корее осенью почти непрерывно идут дожди и дуют порывистые ветры.¹⁴ В

1. не на жизнь, а на смерть 作殊死战, 决死地.
2. тот самый 就是那个, 同一的. 3. склонить голову (голова 的指小)垂下头. зажать дыхание 屏住气, 屏息.
4. насильник 强暴者, 暴徒. 5. меч 剑. палач 刽子手. меч палача 屠刀. 6. гибельный путь 死亡之路, 死路. предшественник 先驱者, 前辈. 7. молниеносный 闪电似的. ~ поход 急行军. 8. размышление 沉思. 9. вприпрыжку [副] 跳跃着. побежать на зов 应声跑了.
10. прозвище 外号, 绰号. 11. стуча 是 стучить ([未] 敲) 的副动词. стучить тростью 拄拐杖. 12. одеревенеть [完] 僵硬, 麻木. 13. сгибаться [未] 弯曲. сустав 关节. 14. порывистый ветер 一阵一阵的风.

пасмурную погоду всё тело пронизывает сырость.¹ А сегодня наконец день выдался на редкость ясный.² Всё залито³ яркими солнечными лучами. Взмолнованный воспоминаниями, старик решил пойти в сельский комитет,⁴ чтобы послушать сообщения с фронта.

Ещё на улице до него донеслись громкие голоса, смех, песни. В дверях теснились люди, они заглядывали внутрь, приподнимаясь на цыпочки.⁵ Комната была до отказа набита⁶ парнями. Маленькие столики на кане⁷ были заставлены закусками⁸ и вином. Председатель сельского комитета сидел на корточках⁹ перед одним из них, подняв стакан с вином. Чокаясь¹⁰ со всеми, он что-то торжественно говорил.

Генерал, пропыгнув между ногами собравшихся,¹¹ схватился за трость деда и прошептал:

1. пасмурная погода 阴晦的天气. сырость пронизывает всё тело 湿气貫穿全身. 2. выдаться [完] <口語> 出現, 遇到. день выдался ясный. 碰上了晴天. на редкость 非常, 罕見. 3. залито 是 залить ([完] 淹沒, 充滿) 的过被形短尾. 4. сельский комитет (朝)里委員会, 村政府. 5. приподнимаясь 是 приподниматься ([未] 把身体稍微抬起一些) 的副動詞. на цыпочки 踮起脚来, 踮着脚尖. 6. до отказа 到极点, 尽量地. набита 是 набить ([阴] чем 挤滿) 的过被形短尾. 7. кан 炕. 8. заставлены 是 заставить ([完] 摆滿) 的过被形短尾. закуска 小菜, 冷盘. 9. на корточках (сидеть) 蹲着 (坐). 10. чокаясь 是 чокаяться ([未] с кем 碰杯) 的副動詞. 11. пропыгнув 是 пропыгнуть ([完] 一溜溜过去) 的副動詞. собравшихся 起名詞作用, 表示“聚集的人”, 說明 ногами.

— Дедушка, а дедушка, я тоже пойду в солдаты.¹

— Не приставай.² Ты ещё и ростом-то ниже винтовки,³ какой из тебя солдат ...

Генерал, подняв на дёда огорчённое личико,⁴ спросил:

— А когда же ты меня отпустишь?

— Вот подрастёшь,⁵ тогда и отпущу.

В дверях показалась стайка⁶ девушек, они захлопали в ладоши⁷ и чему-то⁸ засмеялись.

В комнате кто-то крикнул:

— За Страну гор и рек!

Этот тост дружно подхватили⁹ и в комнате и во дворе. Сердце старика невольно дрогнуло. За свой семьдесят лет старик многое пережил,¹⁰ и сегодня при виде¹¹ этой молодёжи, которая рвётся в бой¹² во имя свободы Кореи, он невольно подумал о сыне, вспомнил о японцах. Теперь Страна гор и рек уже не просто маленький заброшенный¹³

1. 这里的 а 是感叹词 (呀, 喂), 用来加强呼唤. пойти в солдаты 去当兵, 参军. солдаты 是与复数第一格形式相同的复数第四格. 2. приставай 是 приставать ([未]纠缠, 聒絮) 的命令式. 3. ростом-то ниже винтовки 个子没有枪高. ростом 是第五格, 说明形容词比较级 ниже, 表示“在...方面”, -то 是强调小品词. 4. личико 是 лицо 的指小表爱. огорчённое личико 伤心的面孔. 5. подрасти 长高一点. 6. стайка 是 стая (一群) 的指小. 7. захлопать в ладоши 拍起掌来. 8. чему-то 是第三格, 因动词 засмеялись (笑起来, 讪笑) 的要求. 9. тост 举杯的祝词, 为祝贺而干杯. подхватить [完] 响应和支持. 10. многое пережил 经受了很多痛苦. 11. при виде 在看见...时. 12. рваться в бой 急想奔向战斗, 急于赶去作战. 13. заброшенный 被遗忘了的, 荒蕪的.

полуостров, а передовой пост,¹ защищающий мир для всего человечества.

По всей стране раскрылись не только бутоны «цветка вечности», но и никогда не увядающие² цветы героизма.

1. передовой пост 前哨. 2. цветок вечности (无穷花) 就是前文所述的 мугунхва 的俄文意译. увядающий 枯萎的, 凋谢的.